

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ КОММУНИКАЦИИ КУЛЬТУР

Сегодня все более становится очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязей и взаимозависимости различных стран, народов и культур. Различные по своей истории, традициям, языку и религии культуры развиваются, взаимодействуют и влияют друг на друга посредством межкультурной коммуникации. Процесс нарастания взаимозависимости культур имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Культурные различия сказываются на отношении к множеству проблем, в частности, приводят к столкновениям и конфликтам культур. Весьма часто эти конфликты происходят из-за элементарного взаимного незнания культурных особенностей, как на уровне индивида или социальной группы, так и на уровне отдельных государств.

В этой ситуации и встает задача исследования проблем межкультурной коммуникации, в том числе роли перевода в процессе межкультурного общения, теоретического осмысления условий и возможностей максимального взаимопонимания ради снижения остроты конфликтов, достижения позитивного эффекта межкультурного общения.

В настоящее время необходимы новые ориентиры межкультурных взаимоотношений, при которых представитель любой культуры выступал бы как равноправный партнер. Стремительное вхождение Казахстана в мировое сообщество обозначило также проблему освоения культурных особенностей других стран, как неперемное условие интеграции Казахстана в европейские и общемировые процессы.

Следует особо подчеркнуть, что на сегодняшний день, человек должен строить свое общение с представителями других культур, исходя из знания специфики этих культур. К одному из средств межкультурной коммуникации относится художественный перевод.

Художественный перевод, являясь средством межкультурной коммуникации, решает в первую очередь задачи взаимопонимания субъектов коммуникации. Исследование характера восприятия художественного текста другой культуры через перевод дает возможность определения значимых культурных расхождений. Необходимо определить, может ли одна культура вообще понять другую на уровне художественного перевода и систематизировать факторы и условия,

обеспечивающие культурную адекватность художественных текстов. В исследовательских проектах продолжает превалировать тенденция исследования проблем перевода в рамках лингвистической науки. Перевод традиционно рассматривается как лингвистический феномен. Но, в условиях межкультурной коммуникации, он приобретает функции культурной трансляции. Противоречия между лингвистическими функциями перевода и функциями культурной трансляции составляют основу проблемы рассмотрения художественного перевода, как культурного явления и его потенциала в межкультурной коммуникации.

Художественный перевод, это один из видов коммуникации культур, самостоятельный феномен культуры, осуществляющий при этом понимание культурной идентичности. Перевод является интерпретацией оригинала в условиях иной культуры. Для переводов художественных текстов доминантной является культурологическая функция. При культурной равноценности текстов художественного перевода, реципиент получает адекватную информацию о другой культуре.

В любой этнической общности языковая система позволяет идентифицировать, распознавать и выявлять культурные особенности, иную культуру, то есть, язык передает информацию об одной культуре другой. А поскольку культура развивается в направлении сотрудничества, основанного на культурной коммуникации, то язык как ее элемент является средством взаимодействия. Используемые в языке категории и представления могут быть специфичными для данного языка и несопоставимы с соответствующими компонентами других языков.

Эффективность межкультурной коммуникации на примере процесса понимания инокультурного художественного текста, предполагает значительную степень культурной эквивалентности перевода.

Для современных взглядов одним из важнейших требований, предъявляемых к художественному переводу, является максимально бережный подход к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии.

В связи с этим, качественный художественный перевод текста требует наличие сформированных ранее знаний о традициях, обычаях, литературе, культуре, стереотипах и истории страны языка оригинала. Переводя художественный текст важно понимать не только его содержание, но и подтекст произведения, а также уметь передать в переводе смысловое богатство и стилистические особенности оригинала.

Сравнивая художественные тексты с прагматическими, В.В. Сдобников [1] выделяет ряд принципиальных отличий художественных текстов от любого другого типа текста. Художественные тексты отличаются от не художественных следующими особенностями:

- способом описания действительности, представленной в художественном тексте в виде образа;

- целью создания текста: помимо эстетического воздействия на читателя, художественный текст формирует отношение читателя к содержанию художественного произведения;

- характером и способом передаваемой информации: для художественных текстов характерна высокая степень образности, помимо этого, часть информации в таких текстах закладывается имплицитно, то есть через способности писателя при помощи определенных языковых единиц и особого построения предложений сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности;

- степенью активности читателя: чтение художественных текстов требует определенной вовлеченности – представление образов, домысливание и т. д.;

- наличием авторской позиции, образа автора, которые создают внутреннее единство художественного текста;

- композиционным разнообразием;

- высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

УДК 81'367:[811.161.3+811.111]

Я. І. Місцюкевіч, выкл. (МДЭ ім. А. Д. Сахарава БДУ, г. Мінск)

ПЫТАННЕ ПРА ЭКСПРЭСІЎНАСЦЬ І ЭМАЦЫЯНАЛЬНАСЦЬ МАЎЛЕННЯ

Маўленне ў найбольш шырокім сэнсе характарызуецца двума аспектамі: рацыянальным (інфармацыйным) і эмацыянальным (прагматычным). На сёняшні дзень ужываюцца некалькі тэрмінаў, якія карэлююцца з прагматычнай падсістэмай мовы. Да гэтага часу ў айчыннай мовазнаўстве не існуе дакладнага размежавання тэрмінаў экспрэсіўнасць, выразнасць, эмацыянальнасць, эмацыйнасць і ацэначнасць пісьмовага і вуснага маўлення. Спробы дыферэнцыяцыі